

**KOOPERATIONSVERTRAG ZWISCHEN
DEM ÖSTERREICHISCHEN
ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUT UND
DEM KATALANISCHEN INSTITUT FÜR
KLASSISCHE ARCHÄOLOGIE**

Tarragona, 21.12.2011

DIE ANWESENDEN,

Einerseits Frau Dr. Sabine Ladstätter, Direktorin des Österreichischen Archäologischen Instituts (ÖAI), handelnd in eigenem Namen und in Ausübung ihres Amtes und der Funktionen, die ihr am 14.08.2009 übertragen wurden, mit Amtssitz in A-1190 Wien, Franz-Klein-Gasse 1,

Und andererseits Frau Dr. Isabel Rodà de Llanza, Direktorin des Katalanischen Instituts für Klassische Archäologie (Institut Català d'Arqueologia Clàssica, ICAC), handelnd in eigenem Namen und in Ausübung ihres Amtes und der Funktionen, die dem Direktor am 11. April 2002 vom Vorstand übertragen wurden, mit Geschäftssitz unter der Anschrift Plaça d'en Rovellat s/n, Tarragona, und spanischer Steuernummer S-4300033-J,

erkennen an, dass sie über die erforderliche Rechtsfähigkeit verfügen, um die im vorliegenden Dokument enthaltenen Vereinbarungen zu treffen,

UND ERKLÄREN:

1. Das Österreichische Archäologische Institut ist eine Forschungseinrichtung, die dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung untersteht

**CONVENI ESPECÍFIC DE
COL·LABORACIÓ ENTRE
L'ÖSTERREICHISCHES
ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT I
L'INSTITUT CATALÀ D'ARQUEOLOGIA
CLÀSSICA**

Tarragona, 21 de 12 de 2011

REUNITS

D'una part, la Dra. Sabine Ladstätter directora de l'Österreichisches Archäologisches Institut (ÖAI), amb seu al carrer Franz-Klein-Gasse 1, A-1190 Viena, en el seu nom i representació d'acord amb el seu càrrec i les funcions que li foren delegades el 14.08.2009,

I de l'altra, la Dra. Isabel Rodà de Llanza, directora de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC), en el seu nom i representació d'acord amb el seu càrrec i les funcions que foren delegades pel Consell de Direcció al director, el dia 11 d'abril de 2002, amb domicili a Tarragona, plaça d'en rovellat, s/n i S-4300033-J

Ambdues parts es reconeixen capacitat legal per formalitzar el present conveni i a tal efecte,

EXPOSEN

Primer. Que l'Österreichisches Archäologisches Institut és un centre de recerca creat pel Ministeri Federal de Ciència i Investigació, dedicat a la

und sich der archäologischen Grundlagenforschung auf höchstem Niveau im In- und Ausland, deren Verbreitung, der fortgeschrittenen Ausbildung junger Wissenschaftler sowie dem Schutz und Erhalt archäologischer Fundstätten und Monumente verschrieben hat.

2. Das Katalanische Institut für Klassische Archäologie ist eine öffentliche Forschungseinrichtung, die unter Beteiligung des Interuniversitären Rats von Katalonien, von der Regionalregierung von Katalonien und der Universität Rovira i Virgili ins Leben gerufen wurde und sich der Forschung, der fortgeschrittenen Ausbildung sowie der Verbreitung der klassischen Zivilisationen und Kulturen widmet.

3. Das Österreichische Archäologische Institut führt das Grabungsprojekt *Ephesos /Türkei* durch, ein interdisziplinäres Forschungsvorhaben, das u.a. die Bereiche Archäologie, Anthropologie, Archäobotanik, Archäozoologie, Architektur und Bauforschung, Biologie, Byzantinistik, Chemie, Epigrafik, Fotografie, Genetik, Geodäsie, Geologie, Geophysik, Numismatik, Paläografie, Restaurierung und Stadtplanung umfasst.

4. Beide Einrichtungen verfolgen gemeinsame Interessen bezüglich Forschung, Dokumentation und Verbreitung der klassischen Archäologie und des bestehenden Kulturerbes und möchten daher im Zusammenhang mit dem oben genannten Projekt einen Kooperationsvertrag unterzeichnen.

5. Das Katalanische Institut für Klassische Archäologie verfolgt die Forschungslinie *Instrumentum domesticum. Materialien und Handel in der Welt der Antike*, an der der Nachwuchsforscher Horacio González Cesteros mitarbeitet. Der genannte Nachwuchsforscher hat bereits in der Vergangenheit mit dem Österreichischen Archäologischen Institut zusammengearbeitet.

Zur Regelung der genannten Zusammenarbeit unterzeichnen beide Parteien den vorliegenden Vertrag mit folgenden

investigació arqueològica nacional i internacional del més alt nivell, a la seva difusió, la formació avançada d'investigadors novells i també a la protecció i preservació dels jaciments arqueològics i monuments.

Segon. Que l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica és un centre públic de recerca creat per la Generalitat de Catalunya i la Universitat Rovira i Virgili, amb la participació del Consell Interuniversitari de Catalunya, que té com a finalitat la recerca, la formació avançada i la difusió de la civilització i cultura clàssiques.

Tercer. Que l'Österreichisches Archäologisches Institut du a terme el projecte d'excavacions *Ephesos* (Turquia), una investigació pluridisciplinària que abasta arqueologia, antropologia, arqueobotànica, arqueozoologia, l'arquitectura i la construcció, biologia, geodèsia, geologia, els estudis bizantins, química, epigrafia, fotografia, genètica, geodèsia, geologia, geofísica, numismàtica, paleografia, restauració i planificació urbana, entre d'altres.

Quart. Que ambdues institucions tenen interessos comuns en la recerca, la documentació i la difusió en l'àmbit de l'arqueologia clàssica i el seu patrimoni, i, per tant, desitgen subscriure un conveni de col·laboració en el marc del projecte anteriorment esmentat.

Cinquè. Que l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica du a terme la línia de recerca *Instrumentum domesticum. Materials i comerç en el món antic* en la que participa el Sr. Horacio González Cesteros, investigador en formació. L'esmentat investigador també ha col·laborat anteriorment amb l'Österreichisches Archäologisches Institut.

En conseqüència, i per tal d'establir la col·laboració referida, subscriuen el present conveni atenent a les següents

VEREINBARUNGEN:

1. Gegenstand des Vertrags

Gegenstand des vorliegenden Vertrags ist es, einen allgemeinen Rahmen für die Zusammenarbeit zwischen dem Österreichischen Archäologischen Institut und dem Katalanischen Institut für Klassische Archäologie bezüglich der Mitarbeit des Nachwuchsforschers Horacio González Cesteros am Projekt Ephesos festzulegen.

2. Pflichten des Katalanischen Instituts für Klassische Archäologie

Genehmigung der Mitarbeit von Horacio González Cesteros, Nachwuchsforscher am Katalanischen Institut für Klassische Archäologie, an der Grabungskampagne 2012 und 2013. Die Zusammenarbeit bezieht sich im Wesentlichen auf die Mitarbeit an den Grabungen sowie auf das Studium der Amphoren und der keramischen Funde der Grabungsstätte.

3. Pflichten des Österreichischen Archäologischen Instituts

- Übernahme der Koordination des Projekts.
- Bereitstellung von Unterkunft und Verpflegung für den Nachwuchswissenschaftler am Forschungsort sowie Übernahme seiner Reisekosten (einmalige An- und Abreise pro Grabungssaison) inkl. der Visa-Kosten.
- Bereitstellung der zum Studium der oben genannten archäologischen Fundstücke erforderlichen Materialien.

4. Verbreitung von Ergebnissen und Veröffentlichungen

Verwendung und Verbreitung der Arbeits- und Forschungsergebnisse stehen dem Österreichischen Archäologischen Institut zu.

Bei Verbreitung bzw. Veröffentlichung müssen beide Parteien auf die Kooperation

CLÀUSULES

Primera. Objecte del conveni

L'objecte del present conveni és fixar el marc general de col·laboració entre l'Österreichisches Archäologisches Institut i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica per a la participació de l'investigador en formació Horacio González Cesteros en el projecte *Ephesos*.

Segona. Compromisos de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica

Permetre la participació del Sr. Horacio González Cesteros, investigador en formació de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, a la campanya d'excavacions que es realitzaran durant l'any 2012 i 2013. Aquesta col·laboració es centrarà en la participació en les excavacions i en l'estudi de les àmfores i material ceràmic del jaciment.

Tercera. Compromisos de l'Österreichisches Archäologisches Institut

- Assegurar la coordinació del projecte
- Finançar les despeses derivades del trasllat i la manutenció de l'investigador en formació, inclòs el cost del visat
- Facilitar els materials necessaris per dur a terme l'estudi del material arqueològic anteriorment esmentat.

Quarta. Difusió de resultats i publicacions

L'explotació i la difusió dels resultats corresponen a l'Österreichisches Archäologisches Institut.

En cas de difusió o publicació, les parts hauran de fer referència a la participació

der Einrichtungen im Rahmen des oben genannten Projekts und der Mitarbeit von Horacio González Cesteros und des Katalanischen Instituts für Klassische Archäologie Bezug nehmen.

5. Vertragsauflösung

Der Vertrag kann aufgelöst werden, sofern vonseiten einer der Parteien eine Nichterfüllung einer oder mehrerer Vereinbarungen vorliegt. Im Falle einer Vertragsauflösung sind die Parteien verpflichtet, ihren jeweiligen Verpflichtungen bis zum entsprechenden Datum nachzukommen.

6. Konfliktlösung

Streitigkeiten, die sich aufgrund der Auslegung und Erfüllung der Vereinbarungen des vorliegenden spezifischen Kooperationsvertrags ergeben, sind von beiden Parteien in gegenseitigem Einvernehmen beizulegen. Sollte dies nicht möglich sein, verpflichten sich beide Parteien, vor der Einleitung jeglicher rechtlicher Schritte bei der zuständigen Gerichtsbarkeit ein Schlichtungsverfahren zu akzeptieren.

7. Vertragslaufzeit

Der vorliegende Vertrag tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Seine Laufzeit beträgt zwei Jahre. Er kann in gegenseitigem Einvernehmen zum Ende des dritten Quartals eines Kalenderjahres um jeweils ein Jahr verlängert werden.

Die Parteien erklären sich mit den oben stehenden Vereinbarungen einverstanden. Unterzeichnet in zweifacher Ausführung am oben angegebenen Ort und Tag.

Wien, 28. Dez. 2011


Sabine Ladstätter
Direktorin
Österreichisches Archäologisches Institut



conjunta de les entitats en el marc del projecte anteriorment esmentat, pel que es refereix a la participació del Sr. Horacio González Cesteros i l'ICAC.

Cinquena. Causes de rescissió

El contracte podrà ser rescindit de ple dret en cas de no execució, per una de les parts, d'una o diverses obligacions contingudes a les clàusules del conveni. En cas de resolució, les parts queden obligades al compliment dels seus respectius compromisos fins a la data en què aquests es produeixin.

Sisena. Resolució de conflictes

Les qüestions litigioses que puguin sorgir en la interpretació i el compliment d'aquest conveni específic de col·laboració seran resoltes per acord de les parts, i, si aquest acord no fos possible, les parts es comprometen a acceptar la mediació abans d'iniciar qualsevol reclamació davant la jurisdicció que pertochi.

Setena. Durada del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor en el moment d'ésser signat i tindrà una durada de dos anys o quan s'hagin aconseguit els objectius fixats. Durant el tercer trimestre de l'any en curs es podrà estendre el conveni un any més.

I, com a prova de conformitat, signen el present conveni per duplicat en la data i el lloc esmentat a l'encapçalament.


Isabel Rodà de Llanza
Directora
Institut Català d'Arqueologia Clàssica

